

ТРУДНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ГРАМОТНОСТИ АКАДЕМИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИЕЙ

*Н.С. Кочеткова*¹

¹Самарский государственный технический университет

443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

¹E-mail: kns05@rambler.ru

В статье рассматривается проблема межъязыковой интерференции и её роль в методике обучения иностранным языкам. Анализируются типичные фонетические, лексико-семантические, грамматические и стилистические ошибки в англоязычных академических текстах научного стиля речи, обусловленные негативным влиянием русского языка. Показана значимость и необходимость преодоления межъязыковой интерференции для развития грамотной устной и письменной речи на иностранном (английском) языке как гаранта успешной коммуникации в академической и научной деятельности на международном уровне.

Ключевые слова: *межъязыковая интерференция; интерференционные ошибки; лингвистическая грамотность, академический текст; устная и письменная речь; научная деятельность; коммуникация.*

Вхождение России в общеевропейское пространство высшего образования открыло для студентов и молодых преподавателей российских вузов перспективу стать участником международных программ академической мобильности, а процессы глобализации и компьютеризации, охватившие в том числе и научное знание, предоставили отечественным учёным возможность обмениваться информацией о результатах своих исследований с научной общественностью всего мира. Однако ни эффективная научная деятельность россиян на международном уровне, ни успешное обучение в западных университетах с их письменной языковой культурой в образовании невозможны без грамотной иноязычной речи.

Вместе с тем анализ устных выступлений и письменных работ на английском языке (текстов докладов и презентаций к студенческим научным конференциям, сообщений по теме научной работы магистров, а также аннотаций и рефератов к научным статьям аспирантов) говорит о недостаточном уровне лингвистической грамотности многих авторов. Свидетельства тому – многочисленные ошибки на различных языковых уровнях: лексическом, грамматическом, семантическом, стилистическом. В переводческой практике (указанные академические тексты в большинстве своём являются не чем иным, как продуктом переводческой деятельности русскоязычного автора) все эти ошибки классифицируют по двум основным типам: 1) ошибки, возникающие под влиянием родного языка, 2) ошибки, причины которых коренятся в структуре самого иностранного языка. В обоих случаях имеет место явление, которое в лингвистике принято называть интерференцией. В первом случае мы имеем дело с межъязыковой интерференцией, во втором случае можно говорить о внутриязыковой интерференции.

Проведённый статистический анализ англоязычных академических текстов научного стиля речи, выполненных студентами и магистрами нефтетехнологическо-

¹ Наталья Сергеевна Кочеткова, доцент кафедры «Иностранные языки»

го факультета СамГТУ, а также аннотаций к научным статьям в научном журнале «Вестник Самарского государственного технического университета», указывает на то, что значительное количество ошибок – следствие интерференции русского языка, то есть «такого состояния языковой компетенции говорящего [добавим: и пишущего – Н.К.], когда два кода и две системы норм – родного языка и изучаемого – не дифференцированы полностью» [1]. Недифференцированное использование единиц и функций разных языковых систем неминуемо ведёт студента к использованию в речи на языке перевода типичных для русского языка закономерностей и, как следствие, к нарушению норм английского языка.

Отметим, что языковая интерференция привлекала и продолжает привлекать внимание многих российских и зарубежных исследователей [1, 2]. Это сложное, многоаспектное явление, чья роль в методике обучения иностранным языкам оценивается далеко не однозначно.

Так, сторонники контрастивной гипотезы (модели) обучения иностранным языкам полагают, что родной язык оказывает самое непосредственное влияние на процесс обучения иностранному языку [2]. При этом наибольшие трудности и ошибки в процессе изучения иностранного языка соотносятся с теми лингвистическими явлениями, которые отличаются от аналогичных явлений в родном языке. В этой связи актуальным направлением считается разработка методической типологии языковых явлений обоих языков, позволяющей не только прогнозировать, но и предупреждать трудности при овладении неродным языком.

Напротив, приверженцы когнитивных теорий, рассматривающие процесс овладения языком как активный творческий процесс и, в частности, сторонники гипотезы «идентичности», убеждены, что всем процессам овладения языком, родным и иностранным (первым, вторым или третьим) присуща универсальность, поэтому «явление языковой интерференции для процесса овладения языком не имеет никакой значимости» [2]. Кроме того, они считают, что «языковая корректность не есть самоцель обучения и ... ориентация на реальное общение требует терпимого со стороны учителя отношения к ошибкам учащихся» [2].

Такое крайне противоречивое отношение к роли интерференции в овладении иностранным языком объясняет: 1) почему не все преподаватели склонны целенаправленно работать над устранением интерференционных ошибок и 2) почему во многих методических пособиях и учебниках по иностранному языку, в том числе и для технических вузов, отсутствуют упражнения по предупреждению ошибок, вызванных языковой интерференцией.

Предметом данного исследования является грамотность англоязычной речи студентов технических вузов и трудности её формирования, обусловленные интерференцией родного (русского) языка.

Цель работы – обосновать значимость явления языковой интерференции и необходимость её преодоления для оптимизации процесса формирования и развития у студентов, аспирантов и молодых учёных российских вузов грамотной иноязычной речи как одной из ключевых составляющих иноязычной академической грамотности.

Для достижения обозначенной цели предлагается:

– проанализировать типичные случаи проявления языковой интерференции в устной и письменной академической речи студентов (бакалавров, магистров и аспирантов) на английском языке;

– выявить значимость или влияние интерференционных ошибок на успех коммуникации, а именно на смысл и понимание высказывания читателем или собеседником, не владеющим русским языком.

В ходе исследования применялись теоретический метод, основанный на анализе литературных источников по обозначенной проблеме, метод сопоставительного анализа переводов академических текстов научного стиля речи с русского языка на английский, а также эмпирические методы (наблюдения, опросы), основанные на практической работе студентов, магистров, аспирантов по развитию речевых навыков (устных и письменных) в условиях профессионально ориентированной иноязычной деятельности.

Рассмотрим некоторые материалы, собранные в ходе наблюдения за устной и письменной академической речью на английском языке студентов и магистров нефтетехнологического факультета, аспирантов и преподавателей СамГТУ, обучающихся на языковых курсах факультета повышения квалификации.

На фонетическом уровне интерференция со стороны русского языка часто проявляется, например, в следующем:

а) в замене английского звука [k] русским [x] (*mechanism, technical, technique, technological, chemistry*);

б) в замене английского звука [s] русским [ц] (*procedure, process, processing, cementing, centralizer*);

в) в замене английских звуков [ʌ] и [ə] русским [y] (*natural, cultural, industrial, product*);

г) в постановке неправильного ударения в английских словах *mechanism, product, cement, progress, laboratory* и др. по аналогии с русскими словами.

Практика показывает, что подобного рода интерференционные ошибки являются устойчивыми и постоянными для многих студентов независимо от уровня обучения (бакалавриат, магистратура, аспирантура), поэтому без специально разработанных упражнений не могут быть устранены.

На лексико-семантическом уровне случаи проявления интерферирующего влияния русского языка часто наблюдаются при употреблении в английском языке интернациональных слов, которые графически и фонетически похожи в обоих языках, но часто, несмотря на общую этимологию, расходятся в значениях. Например, *учиться на первом курсе – to study in the first year* (а не: *course*); *комплексный подход – a comprehensive* (а не: *complex*) *approach*; *комплекс задач – a set* (а не: *complex*) *of tasks*; *кондуктор* (часть обсадной колонны) – *surface casing* (а не: *conductor*); *нефтегазовая техника – oil and gas equipment* (а не: *technique*); *реализация нового метода – implementation* (а не: *realization*) *of a new method* и т.д.

Грамматическая интерференция в речи студентов на английском языке выявлена на разных уровнях – морфологическом, синтаксическом и пунктуационном.

Так, морфологическая интерференция часто проявляется на уровне морфем при несовпадении числа существительных в русском и английском языках. Например, 10 процентов – 10 *percent* (а не *percents*), подробно (в деталях) – *in detail* (а не *in details*), *these facts need no comment* (а не *comments*) и др.

На синтаксическом уровне отмечены следующие самые распространённые случаи проявления интерференции:

а) при использовании русского порядка слов в английском предложении, например: *В этой статье рассматривается актуальность формирования профессионально-экологической компетенции специалистов в области трубопроводного транспорта нефти и газа.* / *In this article is considered the currency of formation professional ecological competence for future specialists of oil and gas pipeline transport* [3]. Рекомендуемый пере-

вод: *The article considers the importance of developing the professional and environmental competence of specialists in the field of oil and gas pipeline transportation.*

б) в управлении словами. Так, после глаголов to allow / to enable (позволять), to suggest (предлагать) по аналогии с русским языком часто используется инфинитив, что противоречит грамматическим нормам английского языка. Например: *Данный тип привода насосного агрегата позволит сократить сроки ввода в эксплуатацию новых нефтеперекачивающих станций.* / *This type of the drive of the pump unit will **allow to reduce** terms of commissioning new oil pumping stations* [4]. Рекомендуемый перевод: *This type of the pump drive will **reduce** (или: will allow **pipeline companies to reduce**) commissioning time for new oil pump stations.*

в) в употреблении союзов: *и т.д. – etc.* (а не: *and etc.*); *а так же – as well as* (а не: *and as well as*), например: *Приведено схематическое изображение реакционного элемента системы термохимической регенерации теплоты, а также описаны принципы его работы.* / *A diagram of the reactionary element of thermochemical regeneration system is shown **and as well as** the way of its work* [5].

г) в употреблении предлогов: зависеть *om* – depend *on* (а не: *from*); приводить к – result *in* (а не *to*), влиять *на* ч.-л. – to affect _ smth.; поступать *в* – to enter _ smth.; искать _ ч.-л. – to search *for* smth.; требовать _ ч.-л. – to call *for* smth. и др.

д) в нарушении тема-рематической организации предложения, которая в русском и английском языках отличается: *В качестве топлива газотурбинного привода предлагается использовать подготовленный нефтяной попутный газ.* / *As fuel of the gas-turbine drive, the prepared oil associated gas was used.* Напомним, что рема в русском языке стремится к концу предложения, в то время как в английском языке она располагается в начале. Поэтому, чтобы устранить синтаксическую интерференцию, предложение следовало бы перевести следующим образом: *A processed oil-associated gas was used as a fuel for the gas-turbine drive* [4].

В пунктуации многочисленные интерференционные ошибки выявлены, прежде всего, в расстановке запятых. На уровне сложноподчинённых предложений интерференция в постановке запятой неоднократно отмечена при присоединении придаточных предложений, вводимых *that, because, if*. Нередко перенос правил пунктуации с русского языка на английский наблюдается в простых предложениях при введении или перечислении однородных членов с помощью союзов *such ... as, but, not only...but, as well as, both...and, neither...nor*, наречия *rather then*. Например: *Рассматриваются метод уменьшения указанной погрешности, а также количественные оценки, подтверждающие его работоспособность и эффективность.* / *The inaccuracy-reduction technique(,) **as well as** quantitative estimates of method efficiency and reliability are proposed* [6].

Особого внимания, однако, заслуживает случай, когда в тексте перевода по аналогии с русским текстом отсутствует запятая перед последним из трёх или более однородных членов с предшествующим ему союзом *and* или *or*. Например: *Предложены способы обработки, техническое устройство для установки заготовок и гибкий режущий инструмент для хонингования отверстий...* / *Processing methods, the technical device for installation of the blanks_ and the flexible cutting tool for honing of openings are described* [7]. Из-за бедности грамматических форм английского языка опущение вслед за русским языком запятой перед *and* может создать у читателя впечатление синтаксической связи (на самом деле отсутствующей) между словом *the blanks* и словосочетанием *the flexible cutting tool*. В результате этой ложной связи словосо-

чтение *the flexible cutting tool* может ошибочно стать элементом однородных дополнений, а не однородных подлежащих, что ведёт к значительному искажению смысла.

Приведём ещё один пример, когда перенос пунктуационных правил из русского языка в английский создаёт потенциальные помехи для понимания текста на языке перевода: *В современной теории тестирования IRT ответ на тестовое задание рассматривается как вероятностное событие.* / *In today's theory of IRT testing_ the solution to a test task is seen as a probabilistic event* [8]. Под влиянием русского языка автор не поставил запятую перед подлежащим в английском предложении. Поэтому на английском языке неясно, что является подлежащим: *testing the solution to a test task* или *the solution to a test task*.

На стилистическом уровне интерференционные ошибки обусловлены, прежде всего, дословным переводом, и, как следствие, переносом в английский текст нетипичных для него, но характерных для русского языка конструкций. В результате мысль оказывается облечённой в форму, неприсущую английскому научно-техническому стилю. Среди стилистических дефектов, обусловленных влиянием русского языка отметим, например:

а) злоупотребление отглагольными и особенно абстрактными существительными, которые утяжеляют текст и ведут к его загромождению предлогом *of* и артиклем *the*. Заметим, что отглагольные и абстрактные существительные, столь характерные для русского научного стиля, следует заменять на более привычные для английского языка глагольные формы, включая герундий и инфинитив, например: При *реализации* данного метода / *In the implementation of the method ... (In implementing the method ...)*; Методическая погрешность *измерения радиальных смещений торцов лопаток компрессора ...* / *Procedure error of the measurement of radial displacements of compressor ... (Procedure error in measuring radial displacements of compressor); ... provides an exclusion of voltage error of ... (... excludes voltage error of ...); without the formation of ice crystals (without causing the ice crystals to form).*

б) сохранение типичной для русского языка конструкции с нулевым подлежащим: *Приводятся аналитические выражения, позволяющие определить среднюю скорость движения глобул нефти различных фракций.* / *Provides analytical expressions to determine the average velocity of the oil globules of various fractions.* Рекомендуемый перевод: *The paper presents analytical expressions to determine the average velocity of the oil globules in various fractions* [9].

в) использование расхожих в русском языке причастий типа «рассмотренный», «полученный», которые в английском языке обычно передаются артиклем *the* или указательными местоимениями;

г) увлечение слишком длинными определительными цепочками из существительных вроде *experimental estimation of single-coil eddy-current sensor temperature measure error*, которые по возможности лучше разбивать с помощью предлогов и глаголов (*experimental estimate of an error in measuring the temperature of a single-coil eddy-current sensor*) и др.

Таким образом, в результате проведённого анализа мы приходим к следующим выводам:

1) ошибки в академических текстах научного стиля, связанные с отклонением от норм английского языка под воздействием русского языка, могут отрицательно влиять на точность, однозначность и верность смысла высказывания, делая его трудным или непонятным для собеседника или читателя, не владеющим русским языком, что однозначно препятствует коммуникации;

2) интерференционные ошибки в речевых академических произведениях студентов отличаются устойчивостью, постоянством и предполагают объективную необходимость корректирования, а порой ломки старых и формирования новых навыков оформления мысли, что требует разработки специальных упражнений по их устранению и предупреждению;

3) при разработке упражнений по устранению и предупреждению интерференционных ошибок необходимо ориентироваться не столько на степень расхождения, сколько на частотность, семантическую значимость и речевую (коммуникативную) ценность интерферирующих языковых единиц.

Целенаправленная и регулярная работа по устранению интерференционных ошибок, по мнению автора, сделает устную и письменную речь студентов на английском языке более грамотной, а их академическую деятельность, в том числе и на межкультурном уровне, более успешной и эффективной.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Цапко, Т.П.* О некоторых проблемах интерференции при обучении русскому языку как иностранному / Т.П. Цапко // Русский язык и литература в школе и в вузе: сб. науч. тр. – Горловка: Изд-во ГГПИИЯ, 2012. – С. 321-326.
2. *Гальскова, Н.Д.* Современная методика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова – М.: АРКТИ, 2000. – 165 с.
3. *Багдасарова, Ю.А.* Формирование профессионально-экологической компетентности студентов-будущих специалистов в области трубопроводного транспорта / Ю.А. Багдасарова // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: «Психолого-педагогические науки». – 2012. – № 1(17). – С. 3-14.
4. *Гулина, С.А.,* Альтернатива приводному электродвигателю для нефтяного насоса / С.А. Гулина, В.М. Авдеев, И.В. Верещагина // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: «Технические науки». – 2016. – № 2 (50). – С. 139-149.
5. *Пащенко, Д.И.* Математическое моделирование процессов тепломассообмена в реакционном элементе системы термохимической регенерации теплоты / Д.И. Пащенко // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: «Технические науки». – 2017. – № 1 (53). – С. 133-142.
6. *Боровик, С.Ю.* О коррекции погрешности измерения радиальных и осевых смещений торцов лопаток, связанной с неравномерностью шага их установки на колесе ротора турбомшины / С.Ю. Боровик // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: «Технические науки». – 2014. № 2 (42). – Самара: Самарский государственный технический университет, 2014. – С. 25-31.
7. *Лысенко, Н.В.* Современные технологические способы и средства для хонингования отверстий в деталях малой жёсткости / Н.В. Лысенко, Ю.А. Шилова // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: «Технические науки». – 2014. – № 3 (43). – С. 105-114.
8. *Гилев, А.А.* Структура параметра сложности тестовой физической задачи в модели Раша / А.А. Гилев, А.В. Пашин // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: «Психолого-педагогические науки». – 2012. – № 1(17). – С. 3-36.
9. *Зеленский, В.А.* Способ, математическая модель и алгоритм управления технологическим процессом сепарации нефти / В.А. Зеленский, А.И. Щодро // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: «Технические науки». – 2016. – № 3 (51). – С. 21-28.

Поступила в редакцию 22.12.2017
В окончательном варианте 10.02.2018

INTERFERENCE-CAUSED PROBLEMS IN DEVELOPING LINGUISTIC COMPETENCE OF STUDENTS' ACADEMIC SPEECH IN ENGLISH

*N.S. Kochetkova*¹

¹Samara State Technical University
244, Molodogvardeiskaya Str., Samara, 443100
¹E-mail: kns05@rambler.ru

The paper discusses the problem of linguistic interference and the controversial position it holds in teaching foreign languages. The analysis of typical errors that students make under the influence of the Russian language in delivering or writing scientific works (reports, presentations, abstracts to scientific papers) in English shows how these errors can change and even distort the meaning of the text or cause difficulties in its understanding. The author believes that to acquire linguistic competence in oral and written academic English required for successful and effective communication in scientific and education activities is impossible without well-trained skills and techniques aimed to overcome or minimize inter-lingual interference.

Keywords: language interference; interference errors; linguistic literacy, academic text; oral and written speech; scientific activities; communication.

REFERENCES

1. *Tsapko, T.P.* O nekotorykh problemakh interferentsii pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [On some problems of interference in teaching Russian as a foreign language] / T.P. Tsapko // Russian Language and Literature in School and University. Gorlovka: GGPIYA Publ. 2012. P. 321-326.
2. *Galskova, N.D.* Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam [Modern methods of teaching foreign languages] / N.D. Galskova. M.: ARKTI, 2000. P. 50-53
3. *Bagdasarova, Y.A.* Formirovanie professional'no-ehkologicheskoy kompetentnosti studentov – budushchih specialistov v oblasti truboprovodnogo transporta [The Formation of professional and ecological competence of students – future specialists of pipeline transport] / Y.A. Bagdasarova // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Ser. Psikhologo-pedagogicheskie nauki. 2012. № 1 (17). P. 3-36.
4. *Gulina, S.A.* Al'ternativa privodnomu ehlektrovdigatelyu dlya neftyanogo nasosa [Alternative to electric drive motor for oil pumps of oil pumping stations] / S.A. Gulina, V.M. Avdeev, I.V. Vereshchagina // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Ser. Tekhnicheskkiye nauki. 2016. № 2 (50). P. 139-149.
5. *Pashchenko, D.I.* Matematicheskoe modelirovanie processov teplomassoobmena v reakcionnom ehlemente sistemy termohimicheskoy regeneracii teploty [Matematic Simulation of heat and mass transfer process in the reaction element of thermochemical heat recovery system] / D.I. Pashchenko // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Ser. Tekhnicheskkiye nauki. 2017. № 1 (53). P. 133-142.
6. *Borovik, S.Yu.* O korrrekcii pogreshnosti izmereniya radial'nyh i osevyh smeshchenij torcov lopatok, svyazannoy s neravnomernost'yu shaga ih ustanovki na kolese rotora turbomashiny [On the error correction of measuring blade tips radial and axial displacements caused by irregular blade pitch on turbomachine wheel] / S.Yu. Borovik // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Ser. Tekhnicheskkiye nauki. 2016. № 2 (50). P. 139-149.

¹ *Nataliya S. Kochetkova*, Associate Professor of Foreign Languages Department

7. *Lysenko, N.V.* Sovremennye tekhnologicheskie sposoby i sredstva dlya honingovaniya otverstij v detaljah maloj zhyostkosti [Modern technological methods and means for honing of openings in small rigidity parts] / N.V. Lysenko, Y.A. Shilova // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Ser. Tekhnicheskiye nauki. 2014. № 2 (42). P. 25-31.
8. *Gilev, A.A.* Struktura parametra slozhnosti testovoj fizicheskoy zadachi v modeli Rasha [Structure of a complexity index of a test physic problem in the Rash model] / A.A. Gilev, A.V. Pashin // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Ser. Tekhnicheskiye nauki. 2014. № 3 (43). P. 105-114.
9. *Zelenskiy, V.F.* Sposob, matematicheskaya model' i algoritm upravleniya tekhnologicheskim processom separacii nefi [Method, mathematical model and control algorithm of technological process of oil separation] / V.F. Zelenskiy, A.I. Shchodro // Vestnik Samarskogo Gosudarstvennogo Tekhnicheskogo Universiteta. Ser. Tekhnicheskiye nauki. 2016. № 3 (51). P. 21-28.

Original article submitted 22.12.2017

Revision submitted 10.02.2018